



#I22 Yoko et Olivier

エッセイストの吉村葉子さんインタビュー。彼女はフランスと日本の文化や価値観の相違をテーマに執筆活動中。そして日本で映像の仕事をしているオリヴィエさんのお話。日本での生活について伺いました。レッスンは彼のコメントからお送りします。

☆パーソナリティ

ボブ & ちなみ

☆今週のゲスト

吉村葉子さん
エッセイスト

Olivier Martinez さん
réalisateur

Générique et intro

Le 27 décembre 2008, numéro cent vingt-deux de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Yoko Yoshimura, une essayiste bourrée d'humour.

Propos d'un Français depuis 4 mois à Tokyo, Olivier.

「吉村葉子さん...」

日本とフランスの文化や価値観の違いを彼女の視点でわかりやすく書かれています。なるほどーと思う事も多いのでは。

Vivre à Paris ou à l'étranger, ce n'est jamais facile. Si quelqu'un est méchant avec elle, Yoko ne se blesse pas, mais essaye de comprendre le pourquoi. Alors, tout devient intéressant, tout devient enrichissant.

覚えよう petit à petit♪

Olivier...

quotidien

日常

se tracasser

心配する、気をもむ

accessible

手にいれ易い、近づきやすい

destiné à...

...に向けられた

soit ...soit...

...であれ、...であれ

classique

従来、ありきたりな

cinématographique

映画の

avoir accès à...

...に近づく、に達する

forcément

当然、必ず

segment

部分、セグメント

cible

標的、的、目標

sentiers battus

踏みならされた道

hors des sentiers battus

めずらしい (こと)

réseau de diffusion

配給網

court métrage

短編映画

réalisateur

(映画)監督

en ce moment

目下の、現時点での

échange

交流

se former

形成される、つくられる

Bob : Alors, en quatre mois de Japon, quelles sont les premières impressions?

Olivier : Très bonnes, très bonnes. Je suis assez surpris de pas être plus dépaysé, en fait. Le quotidien est assez simple. En plus, moi, j'ai la chance de ne pas avoir trop à me tracasser avec les soucis pratiques en japonais puisque ma fiancée est japonaise.

Bob : Quels types d'informations ne te sont pas accessibles finalement au Japon ?

Olivier : Toutes les informations qui sont pas destinées, soit aux expatriés classiques, soit aux touristes, en fait, au Japon. Puisque ces informations-là sont accessibles dans une autre langue, mais pas les autres. Par exemple, si on veut connaître plus en profondeur l'actualité cinématographique du Japon, que ce soit du cinéma indépendant ou autres, on n'aura jamais accès à ces informations-là en anglais, ou en français, en espagnol ou en allemand, dans une autre langue que le japonais.

Bob : Tout ce qui est culture actuelle japonaise, forcément, est limité aux Japonais.

Olivier : Oui et non, parce qu'y a toujours un domaine, un segment de la culture japonaise dont la cible correspond mieux aux expatriés ou aux touristes. Maintenant tout ce qui est plus indépendant et hors des sentiers battus sera toujours accessible qu'aux Japonais, oui.

Bob : Plus précisément, quel genre d'informations est ce que tu chercherais sur le cinéma japonais, par exemple?

Olivier : Savoir déjà s'il existe un vrai cinéma indépendant qui a un réseau de diffusion. Savoir s'il y a beaucoup de courts métrages qui sont faits, je sais qu'il y a un festival qui existe : le Tokyo Short Shorts Festival. Savoir s'il y en a plus que ça. Quels sont les jeunes réalisateurs qui marchent au Japon en ce moment? Quelles sont leurs inspirations? Savoir s'il y a un vrai échange avec les autres pays asiatiques dans ce domaine-là. Je sais que le cinéma coréen, par exemple, ou hong-kongais est assez développé. Donc, savoir s'il y a des groupes qui se forment dans ces réseaux-là.

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

1-1) 名詞 / 形容詞 / 動詞の形と意味 — 単語の覚え方

名詞、形容詞、動詞などの単語は、語尾が変わると別な品詞に入れ替わることが多いので、たとえば、ある形容詞を学んだら、ついでに、「この単語の名詞は何だろう?」「動詞は何だろう?」と考えてみましょう。そして辞書で周囲の語を探してみると、語彙力が増します。同時に意味のずれなども確認しましょう。テキスト中の重要単語をとりあげ、その名詞形 / 形容詞形 / 動詞形などを辞書で調べてみました。

名 詞	形 容 詞	動 詞
surprise (驚き, 贈り物)	surpris (驚いた) surprenant (驚くべき, 意外な)	surprendre (驚かす, 不意をつく)
souci (心配, 不安)	soucieux (気がかりな, 心配した)	(se) soucier (心配する)
information (情報)	informatif (情報を与える)	informer (通知する)
fin (終り, 最後)	final (最後の) [副詞]: finale ment(ついに, 結局)	finir (終える, 終わる)
destination (行き先, 宛先) destin (運命[行く末])	destiné (...用の, ための)	destiner (向かわせる, 宛てる)
connaissance (知ること, 知識)	connu (知られた, 有名な)	connaître (知る, 知りあう)
profondeur (深さ, 深部)	profond (深い)	approfondir (深める)
précision (正確さ, 厳密さ)	précis (正確な, 明確な) [副詞]: précisément (的確に)	préciser (正確に言う, 明確に述べる)
vérité (真実, 真理)	vrai (本当の, 真の) véritable (確かめられる)	vérifier (確かめる)
jeunesse (若さ, 青年期)	jeune (若い, 若々しい)	rajeunir (若返らせる, 若く見せる)

注1) 形容詞は、動詞の過去分詞(**surpris, destiné, connu**)および現在分詞(**surprenant**)を転用したものもかなりあります。

注2) 動詞は、名詞に動詞語尾をつけただけのもの(**soucier, finir, destiner**)がある一方で、なかには接頭語がついたもの(**approfondir, rajeunir**)もあります。後者は簡単には見つけにくいかもしれません。

1-2) 《**en** + 時間表現》(～の間に、～のうちに) / 《**dans** + 時間表現》(今から～後に)

前置詞《**en**》は、その後に(数詞+)時間や期間を表す語(名詞)がくると、何かするのに必要な時間を示し、「～の間に、～のうちに」という意味になります。

Alors, en quatre mois de Japon, quelles sont les premières impressions?(では、日本での四ヶ月間の第一印象はいかがですか?)

ただし、《**en**》の代わりに、類似の前置詞《**dans**》を使うと、現在を基準に(今から)「～後に」という意味になりますので、混同しないよう注意しましょう。

例)- **Téléphonez-moi dans une heure.** ([今から]一時間後に電話してください。)

- **Elle prépare le dîner en une heure.** (彼女は一時間かけて[その間に]夕食の支度をする。)

また、「～以内に」という場合は、《**dans**》の後に定冠詞を添えて、《**dans** + 定冠詞 + (数詞)+期間を表す名詞》と表現します。

例) **Je vous réponds dans les huit jours.** (一週間以内にお答えします。)

2) フランス語のコツ

2-1) 《**savoir si** + 直説法》(～かどうか知る) / 《**savoir** + 疑問詞+直説法/不定法》(～なのかを知る)

動詞**savoir**(知る)のあとに《**si**》(～かどうか)[=英語の**if**...]という語や疑問詞などがくるケースを学びましょう。

- **Savoir déjà s'il existe un vrai cinéma indépendant ...,**

- **Savoir s'il y a beaucoup de courts métrages ...,**

- **Savoir s'il y en a plus que ça.**

(...本物の独立系映画がはたして存在するかどうか知ることです。...短編映画がたくさんあるかどうか知ることです。[短編映画の]フェスティバルがあることは私も知っています。でもそれ以上のものがあるかどうか知りたいのです。)

例) - **Savez-vous s'il a réussi à l'examen?** (彼が試験に受かったかどうかご存じですか?)

《**savoir si** ...》の場合は、「試験に受かったか? それとも落ちたのか?」、つまり、イエスなのか、またはノーなのか、どちらなのかを「知っている」ということです。

- **je sais qu'il y a un festival ...**

これにたいして、「～であることを知っている」という場合は、《**savoir que** + 直説法》です。

例) **Je sais qu'il a bien réussi à l'examen.** (彼が試験に問題なく受かったことを私は知っています。)

ほかに、《**savoir** + 疑問詞+直説法 / 不定法》(～なのかを知る)という構文で、《**si**》の代わりに疑問詞を用いることもできます。

例) - **Je voudrais savoir combien ça coûte?** (それがいくらなのか知りたいのですが。)

[⇒Chocolat #121参照]

- **Tu sais où se trouve le nouveau musée?** (新しい美術館がどこにあるか知ってる?)

- **Elle ne sait où aller.** (彼女はどこに行けばいいかわからない。)

2-2) 《**Que ce soit... ou ...**》(...であろうが...であろうが[かまわない])

《**Que ce soit... ou ...**》は、《**soit ...soit...**》(...であれ、...であれ)[⇒ Chocolat#110；#38参照]とほぼ同じ意味ですが、いくぶん硬い表現です。

Par exemple, si on veut connaître plus en profondeur l'actualité cinématographique du Japon, que ce soit du cinéma indépendant ou autres, on n'aura jamais accès à ces informations-là en anglais, ou en français...

(たとえば、日本の映画の現状をより根底から知りたいと望めば、独立系映画であろうと別なものであらうと、そうした情報は英語やフランス語ではとうてい得られないでしょう。)

例) **Que ce soit elle ou toi, il faut que l'un des deux y aille.**(彼女でも君でもかまわないが、二人のうちの一人がそこに行かねばならない。)